

Författarcentrum Östs Lektörstjänst  
Utlåtande om manuskriptet *Låt mig leva*

Hej!

Till att börja med skulle jag vilja tacka dig för en fängslande och engagerande läsoplevelse.

Det finns något storslaget i denna tragedi som ger den ett mytologiskt drag, man associerar till klassiska kärlekssagor som *Tristan och Isolde*, *Romeo och Julia*, *Fröken Julie*, för att nämna några; historier som i likhet med din har en dödlig utgång och som finner sin storslagenhet i motsättningen mellan den höviska passionen och en repressiv överhets moraliska påbud. Du skriver en i långa stycken finstämd prosa, skapar en språkdräkt som genomgående färgas av den unga flickan Delarams idealistiska förhoppningar om att det ska gå att förverkliga en möjlig värld i ett samhälle som gjort drömmar om självförverkligande strängt taget omöjligt. Den klangfärg som du skriver fram i den här texten uppfattar jag i all sin romantiska sprödhet som en benhård protest mot varje förtryckande struktur och även om Delaram går under i slutet – i enlighet med sitt ”tragiska” öde – blir själva romantexten i sig ett orubbligt försvar för det obetvingliga livet. Därmed sagt skänker berättelsen läsaren hopp, och Delaram och Amir har, i likhet med sina föregångare bland de klassiska sagornas kärlekspar, inte gått sin undergång till mötes förgäves. Sammantaget skulle jag vilja säga att du med den här romanen visar prov på litteraturens och berättarkonstens sanna styrka och dess förmåga att åstadkomma liv genom död.

Ytterligare något som jag tycker att du lyckas utmärkt med är att konstruera en stil som fäster såväl i svenskan som i de iranska språken. Man skulle kunna säga att romanen framstår som en synnerligen lyckad översättning. Det är inte bara i de enskilda kursiverade orden som du förmedlar det språk som gestalterna talar utan även i dialoger, ordspråk, liknelser och miljöbeskrivningar, eller i exempelvis resonemanget om egennamns betydelser. Texten är rik på formuleringar som i svenskan många gånger blir till rent poetiska pärlor.